

## PARLO CIÆO

## E LETTE

O mà de Cèlle in settembre, inte paròlle de un lettò

Spero de fà còsa gràdia mandandoe questa poexia, intitolà "O mà de Cèlle settembrin". "O l'è unna ciappa, o tramontaña, a l'accressa a pelle, e o va à stia o mà. Un fi de laña gianca, separa o mà da-a maèra. Annaiando contro luce, unna cascata de brillantin, a l'illumina o mà. Sazra i euggi, e o Morfeo o te piaggia. I seunni son, belli, tranquilli seren. L'ombra da seia a l'avansa, e come unna coverta, a l'abbrassa.

Finalmente ti t'addesci, e ti t'accrazi che quello che t'è sunno o l'è veo". Guido Ciambellotti

Cao Sciò Ciambellotti, ringraziammo pe questo scrìto che inte sti tempi de confinamento, quando ne manca squazi tutto quello che fin à vili o ne paiva normale, o ne fa pensà a un tocco de Rivea, che inte sto caxo o l'è o seu, mà o porreiva l'èe quello de tutti. Sciben che settembre o l'è ancon lontan, l'idea che l'immagine da maèra a segge mai bella da pai un seunno, esci ben ch'a l'è vea, a l'è assae suggestiva.

genovesep@secoloxix.it

## POULE RETROVÆ

## Relento

/re-lèn-to/

sostantivo masculin

Traduçon: tanfo di mufia, odore di chiuso

Exempl: arvi un pù, che gh'è spussa de relento; à mi çerte scituajoin, comme quella da quæ ti parli, me san de relento; tegnimmo netto, sedonca pù gh'è relento.

Notiçe: da-o latin "lentus", saiva à di "tacchigno"; l'è possibile che o l'intre i zeneise da-o proensà "relent", che o l'è o maximo scignificato, ma l'è da di che a voxe a l'è presente za da-i testi de l'Anonimo do Ducento: "a streitua de l'aere spesso e relento, fosco, con gran fummoaxta; che tutto adduxe infirmitæ" (da-o "Piccolo dizionario etimologico ligure" de F. Toso).

## A PRONONCIA

ç come "s" in "sera"  
z: come "s" in "peso"  
b: come "o" in "forte"  
o: come "u" in "mucchio"  
eu: come in fra. "peu"  
x: come "j" in fra. "jour"  
æ: una "e" aperta  
fi: è la "n" velare  
si: come "s" di "sera" se preceduta da segno di lunghezza e nei composti;  
u: come in francese, tranne nei dittogli (ou, qua, au, ecc.) come in "questo".  
Accenti circonflessi e dieresi indicano lunghezza.  
Le vocali toniche davanti a consonante semplice sono in genere lunghe, davanti a doppia sono brevi.

## LESCICO

Addeuvia: adopera, utilizza  
Aggio: aglio  
Ançi anzi  
Ancon d'assæ: meno male  
Areo (in): in generale  
Cianificaçion: pianificazione  
Derè: dietro  
Duà: durera  
Gramma: cattivo  
Inandia: preparare, avviare  
Lou: lavoro  
Meghe: medicine  
Mouttia: malattia  
Oo: oro  
Renouou: rinnovato  
Sciorte: esce  
Sedonca: altrimenti  
Travaggio: lavoro  
Universita: università  
Vlaxe: genuine, autentiche

## MONDO ACCADEMICO

O ligure à l'Universcitæ  
In Austria 600 mila euro  
pe studiâ a nòstra lengua

A zeneise Erica Autelli, da anni à l'Universcitæ de Innsbruck, a l'ha visto renouou o finanziamento pe inandâ un grande diziônio do zeneise. Mentre ch'è no succede niente

Andrea Acquarone / ZENIA

Comme emmo dito atre vòtte, o zeneise letterario e i dialetti liguri in areo comensan à èse un argomento de interesse inte quarche Universcitæ in gio pe-o mondo, da-i studi in scia fonetica ch'o fa o Stefano Garasino à Zurigo a-e ricerche de sociolinguistica portæ avanti da-a Gabriella Licata da Berkeley. Ma l'Universcitæ che ciu che tutte a l'ha contribuito inte sti anni a-o travaggio in scia lengua da Liguria a l'è quella de Innsbruck in Austria, don-

de da anni a sta a Erica Autelli, ricercatoa zeneise. Che a ne racconta un nuovo importante progetto che o duà cinque anni.

Intanto, come se spiega che un'universcitæ foresta a l'investe in sce unna lengua come quella zeneise?

«Ghe semmo arrive cian cian, anche perché mi staggo ch' da-o 2004 e, finio o corso de laurea, do 2009 o comensou un dottorato in sce l'italiano zeneise poético attraverso i secoli. A l'è unna possibilità ch'a l'intrava into campo de l'italianistica. Finio o dottorato son restà inte l'Universcitæ e do 2018 son riescìa a fà partì un primo progetto, un diziônio de collocaçoin zeneise-italian, à l'inçio solo pe-e primme lettie. Oua femmo o resto»

Spieghine meglio.

«O primmo progetto o duava doi anni e o preveddeiva 135.000 euro de fondi, stante che ghe travaglia diverse persone. Oua, in pratica, femmo a segunda parte e finimmo tutto l'alfabeto; son altri 530.000 euro de fondi pe cinque anni, e sti ch' ascì son stæti deliberæ da l'Austrian Science Fund. O lou che femmo o l'è quello de mette insieme pe ogni sostantivo (a-a fin saian circa 500) e collocaçoin, saiva à di e espresçoin donde a paròlla a mantène o scignificato originajo (pe ex: me balla un dente), e espresçoin idiomatiche, i confronti (ex: grammo come l'aggio), e espresçoin spontanee, e "formole de routine". O l'è on-line (romaniistik-gephras.uibk.ac.at) e o s'aggiorna



A dottoia Erica Autelli ch'a studia o zeneise à Innsbruck

de maniman».

E còse o serve un diziônio così fatto?

«Son strumenti nuovi, in italian gh'è un diziônio combinatorio solo da-o 2009 con circa 1.000 voxe. Servan pe tante

raxoin, ma sorvittutto come materiale à monte da didattica».

S'accapisce che no t'è da sola derè à sto travaggio.

«No, mi son a cappo-progetto, ma insieme à mi louan o

Stefano Lusito e a Christine Konecny, o Prof. Fiorenzo Toso o conlaba, pù gh'è un informatico e o Alessandro Guasconi come consulente». Ancon d'assæ che gh'è l'Austria, ch'a pensa a-o zeneise. —

## CORSÀ

Torna a revista "Stafi"  
a modernità in zeneise

Anselmo Roveda ZENIA

A-i 4 de mazzo, doman, o sciòrte o segundo numero da revista "O Staff", inçiativa ch'a pòrta torna in edicola da stampa scrita pe intrgo in zeneise, mettendose coscin collegamento con l'et d'oo, tra a meitæ e a fin de l'Euttoçento, di giornali inta nòstra lengua.

A publicaçion di peridòchi - così come questa pagina - a l'è unna bella ocaxon ascì pe vivificà o patrimonio lessicale e idiomatigo da lengua. Defæti se a lettiaria, mascime a poexia e o tiatro, a-o sòlto a l'addeuvia unna lengua ben consolidà, caxo mai attenta à recuperà e poule ciù viaxe e antiche, pe contra o giornalismo, co-o contà i fæti da giornà

d'ancheu, o l'addeuvia unna lengua che a deve tegnì in conto de poule e, sorvianuto, de scituajoin che no son do tempo di diziônali stòriche do zeneise.

Inte l'urtimo nòstro "Corsà" avimmo parloù da Covid-19 (ghe diggo a-o feminin perché a l'è unna mouttia, o virus o l'è o SARS-CoV-2), ean i primmi giorn, avanti de l'isoamento; anche o nuovo numero de "O Staff", ch'o sciòrte inte edicole pròpio o giorno da reavertua de l'Italia con l'intrà inta "Fase 2", o parla de l'emergenza che stemmo vivendo, de sò implicajoin sociali, politiche e econòmiche. Ma no solo, gh'è spacio ascì pe de atre costoin. E aloa tra e pagine e i articoli poemmo atrovà poule o



Còpìe di vegi numeri de "O Staff"

espresçoin come "eleçoin regionale", "crisi sanità", "irrelevansa", "desoccupazione", "cianificaçion", "vita democratica", "relaçoin internazionale", "famiglia affidatà", "approcio multidimensionale a-a persona", "speise meghe", "tifoxerie" ... e un muggio de atre che

in lettiaria no gh'è guai.

E o l'è un ben, o mostra come in zeneise se pòsse descortì de tutto. Comme veddei, no se treta pe fòrsa di neologismi, ançi, o ciù de vòtte ghe solo da addeuvia à criùo a lengua, con fà tesò da sò tradiçion e a libertat de ammià e soluçoin utilizzæ da atre lengue. —

## VEGICLETI

A caccia di öxelli co-o  
ròccolo e o sorchetto (II)

(Continua da "O Staff", 14-7-1880) (...) mentre ne conta di caccioli, che in sce Pegi gh'è di manenti che mettan o gran e o miggio into spirito e pò caccian donde san che ghe va quelli öxelli che mangiandolo meuan. E se sa ben che no solo à Pegi se fa così. Questa barbarissima vilte l'è quarche anno che a se commette e non gh'è paròlle bastanti pe condannàlla. Inne sto gravissimo caxo l'Autorità a l'è in stretto dovel de procede severissimamente e i padroin de taere de questi manenti devan mettili a-o passo, quelli faccia da forza e villi che se vancia che con meza mutta fan mol ciù öxelli inte un giorno che un cacciou co-a scciupetta int'un anno.

Quelli che se fan de queste spaccate no son omni, ma be-



stie sarvarghe e contro de ló tutto l'è leçto, perché un sentimento infamme roviñan e nòstre belle campagne.

Scindichi, parecchi e quanti omni an cheu e conoscan quante danno ven à l'agricoltura da distruçion di öxelli, emmo fede che faian quante sta in ló, perché questa dannosissima barbarità a cesse pe l'òno da nòstra Liguria. E a Societæ Protettrice di anime cöse a fa? —